

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan nie słyszał jednak o zaprzysięganiu ludu przez jego ojca, wyciągnął więc koniec kija, który miał w ręku, zanurzył go w plastrze miodu i zwrócił swą rękę do ust – i zaśniły* mu oczy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan jednak nie słyszał, że ojciec zaprzysięgał wojsko. Dlatego chwycił kij, zanurzył jego koniec w plastrze miodu, skierował rękę do ust — i jego oczy nabrały blasku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jonatan nie słyszał, jak jego ojciec zaprzysięgał lud. Ściągnął więc koniec laski, którą miał w ręku, namoczył go w plastrze miodu i podniósł rękę do ust, a jego oczy rozbłysły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jonatan nie słyszał, gdy poprzysięgał lud ojciec jego; i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce swej, a omoczył go w plastrze miodu, i obrócił rękę swoją do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Jonatas nie słyszał, gdy ociec jego lud poprzysięgał, i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce, i omoczył ji w plastrze miodu, i obrócił ręką swą do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan jednak nie słyszał, jak jego ojciec zobowiązywał lud przysięgą. Sięgnął końcem laski, którą miał w ręku, zanurzył ją w miodowym plastrze i podniósł do ust rękę, a oczy jego nabrały blasku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jonatan nie słyszał o tym, że jego ojciec zobowiązał lud przysięgą, i skierował koniec laski, którą trzymał w swojej ręce, i umoczył w plastrze miodu, i zwrócił rękę do ust. I wtedy oczy jego nabrały blasku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan jednak nie słyszał o klątwie, jaką jego ojciec nałożył na lud, i koniec laski, którą trzymał w ręku, zanurzył w plastrze miodu. Gdy podniósł rękę do ust, jego oczy nabrały blasku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak Jonatan nie słyszał o zakazie, jaki jego ojciec wydał żołnierzom pod przysięgą. Wyciągnął więc laskę, którą miał w ręce, umoczył jej koniec w plastrze miodu i zbliżył do swych ust. Jego twarz natychmiast nabrała blasku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan nie słyszał jednak o przysiędze [nałożonej przez] swego ojca (na lud); sięgnął końcem laski, którą miał w ręce, zanurzył ją w plastrze miodu i podniósł do ust. I aż mu oczy rozbłysły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йонатан не почув коли його батько закликав нарід, і простягнув кінець своєї палиці, що в його руці і замочив її до вулика з медом і повернув свою руку до своїх уст і його очі просвітилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jonatan nie słyszał, gdy jego ojciec odbierał od ludu przysięgę. Więc sięgnął końcem laski, którą trzymał w ręce,

¹⁾ Wg ketiw : przejrzały.

			umoczył ją w plastrze miodu oraz podniósł do ust. Wtedy rozjaśniły się jego oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jonatan nie słyszał, jak jego ojciec zaprzysiągł lud, więc wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i zanurzył ją w plastrze miodu, i przyciągnął rękę do ust, a oczy mu rozbłysły.